



L'ECHO DE LA ROBERTSAU

Décembre 1960

No 12

Bulletin mensuel de l'Association de
Défense des Intérêts de la Robertsau

Responsable de la Publication : M. ZIMMER E., 23, Chemin de l'Ill, Robertsau
Rédaction : MM. Marc REYMANN et Edmond BIRGHOFFER

25 Jahre

im Dienste der Robertsau

RADIANCE-WOLF

131, Rue Focklin
ROBERTSAU

RADIO-TÉLÉVISION

Lang. Kredit ohne Wechsel
Gas- und Kohlenherde - Ofen
Waschmaschinen - Staubsauger
Kühlschränke - Nähmaschinen

Beste Zahlungsbedingungen

Réponse de M. le Maire de la Ville de Strasbourg concernant nos doléances

Strasbourg, le 4 novembre 1960.
Monsieur Emile ZIMMER
Président de l'Association
des Intérêts de la Robertsau
23, Chemin de l'Ill
Strasbourg-Robertsau

Monsieur le Président,

Sur la base des rapports que vous m'avez soumis à la suite de notre entretien du mois de février, j'ai demandé aux services intéressés d'entreprendre l'étude des sujets qui y sont évoqués. J'ai l'honneur de vous faire connaître les conclusions qui ont pu être dégagées :

Installation d'une piscine.
Le principe de l'installation d'une piscine est retenu, mais la construction ne peut être envisagée dans l'immédiat. Cependant, le Service d'Extension de la Ville a été chargé de rechercher, dans le cadre du plan d'équipement de la Ville, un emplacement à résérer à cette fin.

Construction d'une salle de fêtes.

Une salle de fêtes serait certainement utile. Il a fallu cependant donner la priorité à la salle de fêtes de Neudorf, dont la construction est prévue depuis des années.

Pour la Robertsau un terrain a été retenu en bordure de la rue de la Papeterie, derrière l'école de la Niederau.

Il convient de signaler que l'aménagement d'une salle de

400 personnes est prévu dans un bâtiment existant à la Cité de l'Ill qui permettra de recevoir les habitants de l'ensemble de la Robertsau lors des manifestations organisées par leurs sociétés.

Cette construction est en voie de réalisation et pourra servir dans le courant de l'année 1961.

Eclairage.

1) Sur le parcours, commençant route de la Wantzenau, vers l'allée Zaepfle, l'installation de deux lampes supplémentaires est prévue;

2) I est envisagé de munir le quai du Doernelbrück de quelques foyers;

3) Dans la rue de l'Ammeister, l'installation de l'éclairage définitif est prévue au programme de cette année;

4) 5) 6) L'éclairage définitif a été mis en service, en temps, dans les rues du Dr. Woehrlein, du Dr. François vers la rue de la Mittelau et une partie de la rue des Marais.

7) Dans la rue Frédéric Riff, trois lampes supplémentaires seront installées;

8) L'éclairage de la rue de l'Angle sera amélioré par l'adjonction de lampes supplémentaires dont 3 ont déjà été installées.

Terrains de jeux.

Les emplacements proposés par votre Association pour la création de terrains de jeux pour les enfants ont fait l'objet d'une visite des lieux et appellent les observations suivantes:

«Kaisersgut»: Cette propriété toute surveillance ne peut être admise.

«Rue de la Prairies (et non rue des Prés): La place à laquelle fait allusion votre rapport est située entre les immeubles No 14 et 18 de cette rue et ne semble pas se prêter d'une façon particulière à la transformation en terrain de jeux.

«Elois»: Il s'agit dans ce cas d'une propriété des Hôpices Civils de Strasbourg, dont le but est d'assurer le repos aux personnes qui y résident. Il est donc inopportun de vouloir aménager à cet endroit un terrain de jeux.

«Cité Fleckenstinn»: Une place d'aux près de l'école Pourtales est prévue et les modalités pratiques sont à l'étude au service compétent de la Ville;

«Cour d'école de la rue Becklin»: La présence d'enfants dans la cour de l'école en dehors de

Antwort des Herrn Maire von Strasbourg auf unsere Forderungen

Strasbourg, le 4 novembre 1960.
Monsieur Emile ZIMMER
Président der Interessenvereinigung der Robertsau
23, Chemin de l'Ill
Strasbourg-Robertsau

Herr Präsident,

Auf Grund der Berichte, die Sie mir als Folge unserer Unterredung des Monats Februar vorgelegt haben, habe ich die in Frage kommenden Dienststellen aufgefordert die darin erwähn-

ten Punkte einer Prüfung zu unterziehen. Ich habe die Ehre Ihnen die daraus sich ergebenden Schlussfolgerungen bekanntzugeben.

Errichtung eines Schwimmbeckens.

Im Prinzip wurde die Errichtung eines Schwimmbeckens erwogen, aber dessen Ausführung kann nicht unverzüglich durchgeführt werden. Doch wurde die Dienststelle, der Stadtewite-

rung beauftragt, im Rahmen des Ausrüstungsplanes der Stadt einen für diesen Zweck geeigneten Platz vorzusehen.

Errichtung eines Festsaales.

Ein Festsaal wäre zweifellos nutzlich. Es musste jedoch dem Festsaal in Neudorf, dessen Errichtung schon seit Jahren vorgesehen ist, der Vorrang gelassen werden.

Für die Robertsau wurde ein Gelände längs der Rue de la

Papeterie, hinter der Niederauschiule, in Aussicht genommen.

Es ist angebracht darauf hinzuweisen, dass die Einrichtung eines 400 Personen fassenden Saales in einem in der Cité de l'Ill vorhandenen Gebäude vorgesehen ist, welcher es gestatten würde die Gesamtheit der Bewohner der Robertsau während der von ihren Vereinen veranstalteten Kundgebungen aufzunehmen.

Dieser Bau ist in der Durchführung begriffen und wird im Laufe des Jahres 1961 zur Verfügung stehen.

Blickung.

1. Auf dem Abschnitt, beginnend an der «route de la Wantzenau» in Richtung der «Allée Zaepfle» ist die Errichtung von zwei zusätzlichen Lampen vorgesehen.

2. Es ist beabsichtigt den «quai du Doernelbrück» mit einigen Lichtern zu versehen.

3. In der «rue de l'Ammeister» ist die Einführung einer end-

BRASSERIE CH. KLEINKNECHT STRASBOURG

super-soda
orange
citron

Perlotruit

gültigen Lichenlage im Programm für dieses Jahr vor gesehen.

4. 5. 6. Die endgültige Beleuchtung wurde inzwischen in den Straßen du Dr. Woerlin, du Dr. François in Richtung Mittelau und einem Teil der rue des Maréchaux in Dienst gestellt.
7. In der «rue Frédéric Ruff» werden drei zusätzliche Lampen eingearbeitet, verbessert werden.
8. Die Beleuchtung der «rue de l'Angle» wird durch Beifügung zusätzlicher Lampen von denen 3 bereits eingearbeitet wurden, verbessert werden.
Spielplätze.

Die durch Ihre Vereinigung für die Errichtung von Kinderspielplätzen vorgeschlagenen Gelände haben den Gegenstand einer Ortsbausichtung gebildet und geben zu folgenden Bemerkungen Anlass:

«Kaisersagt»: Dieses Eigentum ist auf der Seite der «rue des Fleurs» vollständig abgeschlossen und es ist unmöglich einen Privatbesitz in einem öffentlichen Garten umzuwandeln.

«Löwes»: In diesem Fall handelt es sich um ein Eigentum der Zivilliospaten von Strasbourg, deren Ziel es ist, den sich dort aufhaltenden Personen Kribbelung zu sichern.

Es ist also unangreifbar an dieser Stelle einen Spielplatz einzurichten zu wollen.

«Gie Fleckensteiner»: Ein Spielplatz ist in der Nähe der Pfortalschule vorgesehen und die praktischen Ausführungsmaßnahmen sind bei der zuständigen Dienststelle der Stadt in Bearbeitung.

«Cour d'école de la rue Boecklin»: Eine Anwohnheit von Kindern im Schulhof ohne jede Aufsicht ist unzulässig.

«Aus der Prairie»: Und nicht aus des Präs: Der in Ihrem Bericht in Aussicht genommene Platz liegt zwischen den Gebäuden Nr 16 und Nr 18 dieser Straße und scheint sich nicht besonders für eine Umwandlung in einen Spielplatz zu eignen.

Strassengehörs.

Im Anschluss an eine eingehende Prüfung dieser Frage durch die städtischen Dienststellen, wird der Gemeinderat, in naher Zukunft, mit dieser Angelegenheit befassst werden. Gestatten Sie, Herr Präsident, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

Le Maire,
signé. Pfifflin.

Ein neuer Einwohner bei uns

Diese Frage hat sich manchmal gestellt, als ich vor einem Klein-Fertighaus in der Wanzenauerstrasse durch den Fuchs am Buckel, dem -Bewohner einen kleinen Besuch abstatten. Im Laufe des



WANZENAUERSTRASSE

Gespräche erfuhrn wir, dass dieses Klein-Haus von einer Firma LAEDERICH hier als Ausstellungs-Modell steht.

Gross war die Überraschung als wir die schöne Eingangstür zur Salle de Séjour öffneten. Grosser Raum in kleinem Raum, die Devise Ein Zimmer, eine Küche, ein Duschraum und ein W.C. ergänzen das Haus.

Von innen sehr schön, aber die Außenwände ?

- 7 cm und isoliert ersetzt
ein Backsteinmauer von 50 cm.
- Aufschlagszeit solch einer Konstruktion ?
- 4 bis 5 Tage.
- Haben Sie verschiedene Modelle ?

- Ja natürlich: Garagen, Gartenhäuschen, Pavillons und Wohnhäuser.

Schade, dass wir uns verabschieden müssen, aber der Interessensverein hat gegen Weihnachten alle Hände voll zu tun.

— Merci et Au Revoir.

Un nouveau venu dans notre agglomération ?

Frage: Que bien des passants se sont posés en voyant une petite maison préfabriquée route de la Wantzenau.

Notre association a également tenu à connaître la réponse, et lors d'une promenade au Fuchs an Buckel nous avons rendu visite à ce nouvel «Habitant».

A cours de notre entretien nous avons appris qu'une firme voulait la racheter, les Ets LAEDERICH, ont implanté cette construction à titre d'exposition.

En poussant la porte d'entrée, le visiteur est surpris par la vaste salle de séjour. Une chambre, une cuisine, une salle à manger. Notre hôte nous a dit vrai: «Le maximum dans le minimum».

— Très joli tout cela, mais l'espèce de murs ?

— 7 cm avec une isolation générale dans offert à nos visiteurs pour leur NOËL.

C'est un nom de toute notre section et à celui du Comité que je vous remercie, et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, mes salutations distinguées.

Le Président: Henri Riem.

— Im Anschluss an eine eingehende Prüfung dieser Frage durch die städtischen Dienststellen, wird der Gemeinderat, in naher Zukunft, mit dieser Angelegenheit befassst werden.

Gestatten Sie, Herr Präsident, die Versicherung meiner vorzüglichen Hochachtung.

Le Maire,
signé. Pfifflin.

CHAUFFAGE ET VENTILATION R. STENGER & FILS

CONDITIONNEMENT
VAPEUR HAUTE PRESSION

6, RUE JEANNE D'ARC

Téléphone 35.17.71

LA ROBERTSAU

Joyeux Noël et Bonne et Heureuse Année

ENTREPRISE DE NETTOYAGE DE VITRE

Schmidt Ch. Willy
3, rue de la Fourmi, 3

J. DOERR

FERS et METAUX

ACHATS: Ferrailles, Métaux, Chiffons, Papiers, Peaux

STRASBOURG-ROBERTSAU
6, rue Redlob - Tél. 35.33.73

vous souhaitez un JOYEUX NOËL et une BONNE et HEUREUSE ANNÉE

LA FABRIQUE DE BRETZELS ALMA

A. BURGARD Fils

*

65, RUE DES JARDINIERS

Joyeux Noël et Bonne et heureuse Année

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

R. KOSCHER

36, Route de la Wantzenau, 69
STRASBOURG - ROBERTSAU

wünscht seiner werten Kundschaft
ein fröhliches Weihnachtfest
und ein glückliches Neujahr!

JOYEUX NOËL et
BONNE ANNÉE vous souhaite la

Cordonnerie G. Rösser

58, Rue St-Fiacre - ROBERTSAU

REPARATIONS SOIGNEES ET RAPIDES - Ire Qualité
Dépot pour la Cité: G. ROESSER, 15, Rue de la Fecht

Martin Schuch

Maitre-Ferblantier-Installateur

12, Rue Ripelin Robertsau
(Entre la rue du Chevalier Robert et la rue des Baillifs)

vous souhaitez un JOYEUX NOËL et une BONNE et HEUREUSE ANNÉE

La Maison «CHEZ ANNY»
informe son honorable clientèle qu'elle continue son activité sous la nouvelle raison sociale:

Prop. Joseph BIANZANO
62, Rue Boecklin - ROBERTSAU

Un bon accueil vous sera réservé
par sa nouvelle Gérante

Joyeux Noël

Bonne Année

vous présentent

Vve Louis Grass

COMBUSTIBLES
63, Rue St-Fiacre, 63
ROBERTSAU

Restaurant AU SOLEIL

ROBERT MARTIN

Rte de la Wantzenau
ROBERTSAU

POELES - GAZ - MAZOUT
CHARBONS - CUISINIERES

BRENNER

25, Rue Boecklin, 25
ROBERTSAU

Alb. Ph. CHRIST

36, Rue Boecklin, 36
ROBERTSAU
Téléphone 35.24.59

Zehner Charles

Maitre-Sellier
29, Rue Boecklin, 29
ROBERTSAU

Rest. «A L'ESPÉRANCE»

M. BOMBARDA

56, Route de la Wantzenau
ROBERTSAU

La Pharmacie Cité de l'Ill

MARCEL LEVY
Docteur en Pharmacie

Drogerie M. SCHODEPET

58, Route de la Wantzenau
ROBERTSAU

CYCLES ET MOTOS

Théo Kernacker

42, Rue Boecklin, 42
ROBERTSAU
Téléph. 35.49.24

Chaussures «ALBERT»

40, Rue Boecklin, 40
ROBERTSAU
à côté de la Banque CIAL

Alfred SIEFER (Drogiste)

89, Rue Boecklin, 89
ROBERTSAU

Ernest Kamper

HORLOGERIE BIJOUTERIE ORFÈVRERIE
59, Rue Boecklin, 59
ROBERTSAU

Mme Georgette WILKE

SALON DE COIFFURE
34, Route de la Wantzenau
ROBERTSAU

Unseren Haushaufen zur Kenntnis, dass die Geschäfte in der Robertsaу zwei Sonntage vor Weihnachten geöffnet sein werden.

Vélo-Touring-Club de la Robertsaу

Grand Tournoi International

1960, disons-le tout de suite, a encore une fois été une saison glorieuse pour le Vélo-Touring-Club, qui dans les différentes catégories a remporté les titres suivants:

Championnat d'Alsace Cadette en cyclisme artistique
Championnat d'Alsace Junior en cyclisme artistique,
Championnat d'Alsace Junior en cycle-ball
Championnat de France en cycle-ball
Coupe de France en cycle-ball
Championnat de France en cycle-ball sans pelouse

L'équipe Wolff-Boeglin a remporté pour la septième fois consécutive la Coupe de France et le titre de Champion de France. Cette année ils ont confirmé leur classe, non seulement aux championnats de France, mais surtout aux Championnats du Monde, c'était au mois d'octobre à Mulhouse. Lors de la rencontre France - Allemagne nous avons vu un Boeglin tout simplement grandiose. L'atmosphère était celle que nous avons vu des supports du Lauch pleurer de joie. Si finalement la Suisse a remporté la palme, notre équipage n'avait pas moins de mérites en se classant deuxième, suivi de l'Autriche, la Belgique, le Danemark, etc. Et c'est dans une atmosphère pareille que se déroulera la Soirée Cycliste que le Vélo-Touring-Club organisera le 25 décembre prochain à 20 h. 30 à l'Orangeerie, car le comité d'organisation s'est assuré la participation des équipes de la Suisse et d'Allemagne. Nous assisterons donc à un grand tournoi disputé entre les meilleures équipes suisses, allemandes et françaises.

Le programme figure M. Jean-Claude Stamm, champion de France en cyclisme artistique, qui avait également défendu les couleurs françaises aux Championnats du Monde.

Rappelons que le programme sera suivi d'un grand bal de nuit

Kinderwagen, transformable als Poussette; kleiner Dauerbrenner zu verkaufen.

Näherin sucht Kundenschaft.
Erfragen im Bureau des Vereins 19 a. Rue Chevalier Robert Samstag 15-18 Uhr.

Mercerie - Bonneterie

Marie HEIDER

STRASBOURG-ROBERTSAU
85, RUE BOECKLIN, 85

Laines du PINGOUIN
Chaussettes et Cravates STEMM
MEILLEURS VOEUX DE NOËL
ET BONNE ET HEUREUSE ANNÉE

Au Petit Marché

M. et Mme MICHEL GOETZ

73, RUE BOECKLIN, 73
STRASBOURG-ROBERTSAU
Téléphone 35.21.27

vous offrent pour Noël:

VOLAILLES GIBIER - POISSONS DE MER - CHARCUTERIE FINE
BEURRE OEUFS - FROMAGES CONSERVES - SPECIALITES

PASSEZ VOS COMMANDES DES MAINTENANT, si vous plait

JOYEUX NOËL et BONNE
et HEUREUSE ANNÉE

Direkt aus der Fabrik

Kupferne automatische Trommelwaschmaschine

«ALKOFIX»

Sie wäscht, kocht,
schwenkt und wringt

Feuerung oder Gaz-Heizung
Kredit bis zu 15 Monate

Alfred KOBLER fils

36, rue de Zurich (près de la Cité administrative)
Tél. 35.24.47 - STRASBOURG - Tél. 35.24.47

Ménagères



CARRERE 1

dans l'intérêt de ceux qui vous
sont chers achetez à la

COOPÉ

Elle est la plus puissante organisation familiale de notre région. Elle approvisionne 175.000 familles des deux départements du Rhin. Elle redistribue tous les trop-percus sous forme de ristourne.



Cordonnerie F. VOLTZ

59, RUE BOECKLIN - Strasbourg-Robertsau

Réparations de suite: 6 à 24 heures
ou à la convenance du client

vous souhaitez un JOYEUX NOËL
et une BONNE et HEUREUSE ANNÉE

Dépôt pour la Cité: F. VOLTZ, 5, Rue Liepvrette

R. Höellinger

INSTALLATIONS SANITAIRES
F E R B L A N T E R I E

94, RUE DE L'ANGLE
Téléphone 35.52.32

vous souhaitez un JOYEUX NOËL
et une BONNE et HEUREUSE ANNÉE

PATISSERIE - BOULANGERIE

Charles Klinghammer

vous présente les meilleurs Voeux
pour Noël et Nouvel An

10, RUE MELANIE, 10
R O B E R T S A U

GUTER BODEN

32 Ar für Kleingärtner zu ver-
mieten. - Santier, Kempf.
Nahere Auskunft ertheilt:
E. GERBER, 12, Rue Schott.

Société de Tir 1959

Robertsau F.S.G.T.

Pour la deuxième fois notre Société organise le BAL DE LA ST-SYLVESTRE au Restaurant «A l'Aigle d'Or», route de la Wantzenau, Robertsau.

A cette occasion notre jeune et dynamique société invite tous les amateurs du tir pour passer avec nous quelques heures de franche gaîté.

Sur le programme: THEATRE -
TOMBOLA - BAL.

Nous remercions la «Société théâtrale STAR» de la Robertsau pour son bienveillant concours.

ROBERTSAUER!

Kauft bei den
Geschäftsleuten
welche uns durch
ihre Inserate
unterstützen!

Achtung! Classe 1911 - 1961

In der letzten Versammlung einige Kameraden sind leider durch den Krieg nicht mehr in unserer Mitte; auch sie wollen wir nicht vergessen.
Unsere Parole der Classe 1911 ist am Freitag, 6. Januar um 8,15 Uhr im Restaurant «Pot de Fleurs», rue Schott, nächste Versammlung.

Le Comité,
Président René Hartz.

Alimentation S. JACOB

40, Route de la Wantzenau

Vous offre pour les Fêtes:

Fruits - Légumes - Poulets - Poules - Lapins
Canards - Oies - Pintades, etc....
Liquides et Apéritifs ainsi que des Sapins de Noël
à des PRIX SENSATIONNELS

A tous nos clients
BONNE FÊTE et BONNE ANNÉE

UNION TOURISTIQUE ROBERTSAU
«AMITIE ET NATURE» F.S.G.T.

INVITATION

Notre société a le grand plaisir d'inviter tous les fervents du tourisme de la Robertsau à son premier

BAL de la St-SYLVESTRE

au RESTAURANT «AU SOLEIL»

Propri.: R. MARTIN

Route de la Wantzenau - Robertsau.

Venez nombreux à ce BAL, dont le bénéfice réalisera 5.000 francs pour son nouveau refuge à Rombach-le-Franc, qui est en voie de se terminer.

BAL - ATTRACTIONS - SURPRISES

EINLADUNG

Unser Verein hat die grosse Freude alle Liebhaber des Wandersports zu seinem ersten

Sylvesterball

einzuladen.

Derselbe findet statt im

RESTAURANT «ZUR SONNE»

Inhaber: R. MARTIN

Route de la Wantzenau - Robertsau.

Kommt zahlreich zu diesem Ball, da der Reinewinn ein Stückchen beträgt zu unserem neuen Refuge in Rombach-le-Franc, das heute vor seiner Beendigung steht.

BALL - Attraktionen - Überraschungen

Le Président: M. Firmery.